

Aufnahmevertrag قرارداد ثبت نام

1. Der Träger nimmt zum [Datum]

سازمان اداره کننده مرکز مراقبت روزانه در [تاریخ]

das Kind کودک را

geboren am تاریخ تولد

in die Tageseinrichtung für Kinder auf:

در مؤسسه روزانه برای کودکان میپذیرد:

2. Änderungen der Betreuungszeit und des Elternbeitrages bleiben dem Träger vorbehalten. Diese werden mit Ablauf des darauffolgenden Kalendermonats wirksam.

سازمان اداره کننده حق تغییر ساعات نگهداری و هزینه پرداختی توسط والدین را برای خود محفوظ میدارد و تغییرات در ماه بعد از اعلام تغییرات، اجرا میشود.

3. Die Personensorgeberechtigten verpflichten sich, ihr Kind sofort vom Besuch der Einrichtung zurückzuhalten, wenn bei ihm eine übertragbare Krankheit auftritt oder sich der Verdacht einer solchen Krankheit ergibt. Erkrankt das Kind an einer übertragbaren Krankheit oder wird es dessen verdächtig, haben die Personensorgeberechtigten die Leiterin der Einrichtung unbeschadet sonstiger Meldepflichten unverzüglich zu benachrichtigen.

سرپرستان قانونی کودک موظف میباشند، در صورت ابتلای فرزند خود به بیماری مسری و یا شک به ابتلا به بیماری مسری، بلافاصله مانع از رفتن کودک به مؤسسه شوند. سرپرستان قانونی کودک باید در صورت ابتلای کودک به یک بیماری مسری و یا شک به ابتلا به بیماری مسری، علاوه بر اطلاع به سایر مراجع مسئول، مراتب را بلافاصله به رئیس مؤسسه اطلاع دهند.

4. Die Personensorgeberechtigten wurden darauf hingewiesen, dass die pädagogisch tätige Mitarbeiterin das Kind in der Regel in den Räumen der Einrichtung übernimmt und am Ende der Betreuungszeit nach Hause entlässt. Die Personensorgeberechtigten sind für den Weg von und zu der Einrichtung allein verantwortlich.

به سرپرستان قانونی کودک اعلام شده است که به طور معمول کودک در داخل ساختمان مؤسسه توسط مربی تربیتی تحویل گرفته و بعد از ختم وقت مراقبت، تحویل داده میشود. سرپرستان قانونی کودک، شخصاً برای مسیر رفت و برگشت به مؤسسه مسئول میباشند.

5. Die Personensorgeberechtigten wurden über die Konzeption der Einrichtung informiert. Für Ihr Kind gelten folgende Vereinbarungen:

سرپرستان قانونی، از نحوه کار و قواعد مؤسسه مطلع شده اند. برای فرزندان توافق های زیر اعتبار دارند:

5.1 Vereinbarte Betriebsform und Betreuungszeiten:

نحوه کار مؤسسه و ساعات مراقبت:

Einrichtungsform: نوع مؤسسه:

- Kindergarten کودکستان
- Einrichtung mit Altersmischung مؤسسه با گروه های سنی مختلط
- Kleinkindgruppe/Krippe مهد کودک (بچه های کوچک)
- Integrative Gruppe گروه انتگراتیو کودکان استثنائی
- Hort محل نگهداری بعد از مدرسه دانش آموزان

Betriebsform:

نحوه کار:

- Halbtagsgruppe گروه نصفه روز
- Regelgruppe گروه متعارف
- Gruppe mit verlängerter Öffnungszeit گروهی که ساعت کار آن طولانی میباشد
- Ganztagsgruppe گروه تمام روز
- Spielgruppe گروه بازی

	vormittags		nachmittags	
	von	از	von	از
Montag		دوشنبه		بعد از ظهر
Dienstag		سه شنبه		تا
Mittwoch		چهارشنبه		
Donnerstag		پنجشنبه		
Freitag		جمعه		

5.2 Elternbeitrag سهم هزینه والدین

Der Elternbeitrag beträgt derzeit für jeden angefangenen Monat für Ihr Kind:

در حال حاضر سهم هزینه والدین برای هر ماه آغاز شده فرزند شما به شرح زیر میباشد:

11 Monate ماه ۱۱

12 Monate ماه ۱۲

€

zusätzlich wird erhoben: علاوه بر این اخذ میشود:

Essensgeld: پول غذا:

€

Insgesamt: مجموعاً:

€

Eine Rückzahlung des Essensgeldes kann erfolgen, wenn das Kind nach Entschuldigung über vier Wochen zusammenhängend fehlt.

بازپرداخت پول غذا در صورتی ممکن است که کودک به مدت چهار هفته متواتر با عذر موجه غایب باشد.

Bei Erteilung einer Einzugsermächtigung vgl. Formular.

در صورت اعطای مجوز برداشت از حساب، با فرم مربوطه مقایسه شود.

5.3 Eine Änderung der Einrichtungs- und/oder Betriebsform erfolgt entweder

- durch den Übergang von der Kleinkindgruppe (Krippe) zur Kindergartenbetreuung gem. Ziffer 1.1 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder,
- schriftlich durch Änderungsvertrag, oder
- durch Kündigung des Trägers aus wichtigem Grund, verbunden mit dem schriftlichen Angebot auf Fortsetzung des Betreuungsverhältnisses zu geänderten Bedingungen.

تغییر نوع و/ یا نحوه کار مؤسسه در موارد زیر رخ میدهد:

- انتقال از مهد کودک (بچه های کوچک) به کودکستان مطابق بند ۱/۱ مقررات مؤسسه مراقبت از کودکان
- به طور کتبی با قرارداد تغییر و یا
- فسخ قرارداد توسط سازمان اداره کننده، به دلایل مهم همراه با پیشنهاد مکتوب درباره ادامه مراقبت از کودک تحت شرایط تغییر یافته

5.4 Der Vertragsschluss erfolgt unter der aufschiebenden Bedingung, dass – vom ersten Tag des Beginns der vereinbarten Betreuung gerechnet – der Einrichtungsleitung bis spätestens zwei Wochen vor diesem Tag ein Nachweis über den ausreichenden Impfschutz, eine Immunität oder eine medizinische Kontraindikation gegen Masern (Ziff. 7.4 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder) vorgelegt wird.

قرارداد با این شرط لازم منعقد میشود که به ریاست مؤسسه حداکثر دو هفته پیش از روز اول شروع مراقبت مورد توافق، مدرکی دال بر انجام واکسیناسیون علیه سرخک به میزان کافی، ایمنی به سرخک و یا منع استعمال واکسن سرخک به دلایل پزشکی (بند ۷/۴ مقررات مؤسسه روزانه کودکان) ارائه شود.

6. Die Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder und der Elternbrief wurden den Personensorgeberechtigten ausgehändigt und werden durch die nachfolgenden Unterschriften in der jeweiligen Fassung als Vertragsbestandteil anerkannt.

مقررات این مؤسسه مراقبت روزانه و نامه والدین به سرپرستان قانونی تحویل داده شد و نسخه های معتبر آن، طی امضاهای زیر به عنوان جزئی از قرارداد پذیرفته میشود.

Ort, Datum

محل، تاریخ

Ort, Datum

محل، تاریخ

Unterschrift Personenberechtigte/r*

امضای سرپرست قانونی*

Unterschrift Personenberechtigte/r*

امضای سرپرست قانونی*

Unterschrift Trägervertreter/in

امضای نماینده سازمان اداره کننده

*Die Unterzeichnung hat immer durch alle Personensorgeberechtigten zu erfolgen, gleichgültig ob diese verheiratet, getrennt lebend oder unverheiratet sind.

*باید همه سرپرستان قانونی امضاً نمایند، بدون توجه به آنکه با یکدیگر ازدواج کرده باشند، جدا زندگی کنند و یا ازدواج نکرده باشند.